

# Las industrias suizas de los textiles y del vestido

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - (1958)

Heft 1

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797500>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



ROBT. SCHWARZENBACH & Co.,  
THALWIL

Tissu tropical jacquard en coton mélangé  
Jacquard tropical fabric in mixed cotton  
Tejido « tropical » Jacquard de algodón  
mezclado  
Tropical Jacquardgewebe aus gemischter  
Baumwolle  
Modèle : Walter Kriesemer & Co. A.-G.,  
Saint-Gall  
Photo Lutz

*Con motivo de la Exposición Universal  
e Internacional de Bruselas 1958*

## LAS INDUSTRIAS SUIZAS DE LOS TEXTILES Y DEL VESTIDO

*Aunque una revista como Textiles Suisses — cuyo objeto consiste en tener informados a sus lectores de las mil novedades que componen la moda — no pueda referirse constantemente a la estructura de la industria misma, existen empero ocasiones en las que se impone recordar lo que constituye la base de la producción suiza en lo que a este asunto se refiere.*

*La participación de Suiza en la Exposición Universal e Internacional de Bruselas constituye precisamente una de esas ocasiones en las que conviene echar una mirada circular sobre todas esas actividades que, a la vista de nuestros lectores, únicamente se manifiestan concretamente por los productos terminados. En las páginas que siguen daremos, pues, un resumen general teniendo en cuenta todos los ramos en cuestión según su importancia relativa y no según la amplitud de su participación en la Exposición universal.*

*Estamos persuadidos de que nuestros lectores habituales, lo mismo que los que han de conocer nuestra Revista durante la Exposición de Bruselas, nos agradecerán el que, con el texto que sigue, les presentemos una documentación objetiva, concisa y actual que — como lo deseamos — les interesará seguramente y podrá serles útil cuando realicen un viaje a Suiza.*

LA REDACCIÓN





TISSAGES DE SOIERIE  
NAEF FRÈRES S.A.  
ZURICH  
Bouclé Medina.  
Modèle : D. Lewenstein  
Zurich.

*Ninguna otra industria suiza presenta tantos contrastes como las distintas ramas de la producción textil. Trátase efectivamente de actividades procedentes en su mayoría de labores realizadas anteriormente en el domicilio familiar y que tenían por objeto el satisfacer una necesidad primaria del hombre, esto es, la de vestirse. Sin embargo, los productos textiles suizos han sabido elevarse muy por encima del nivel puramente utilitario para llegar a ser, andando el tiempo, artículos pertenecientes a la esfera de la Moda. Así se nos presenta esa paradoja de una producción, determinada en gran parte por las decisiones de los centros internacionales de la creación vestimentaria pero que se lleva a cabo generalmente en establecimientos de mediana importancia y en regiones rurales con el concurso de una mano de obra a la cual su carácter de campesina no suprime o perjudica en lo más mínimo a su finura. Otra paradoja consiste en que esas fábricas, frecuentemente de antiguo origen y de modesta aperiencia, están equipadas con las máquinas más modernas que existen y que su explotación es tan racional que hace posible*

HEER & C<sup>ie</sup> S.A., THALWIL

1. « Bouclette » — rayonne et coton / rayon and cotton / rayón y algodón / Rayonne und Baumwolle.
2. « Bouclette pointillée or » — rayonne et métal / rayon and metal thread / rayón e hilos metálicos / Rayonne und Metallgarn.
3. « Natté shantung » — soie naturelle / pure silk / seda pura / Naturseide.
4. « Montmartre » — rayonne et fibranne / rayon and staple fibre / rayón y fibrana / Rayonne und Zellwolle.
5. « Crystal Punch » — rayonne.
6. « Demi-Crêpe » — rayonne et laine / rayon and wool / rayón y lana / Rayonne und Wolle.

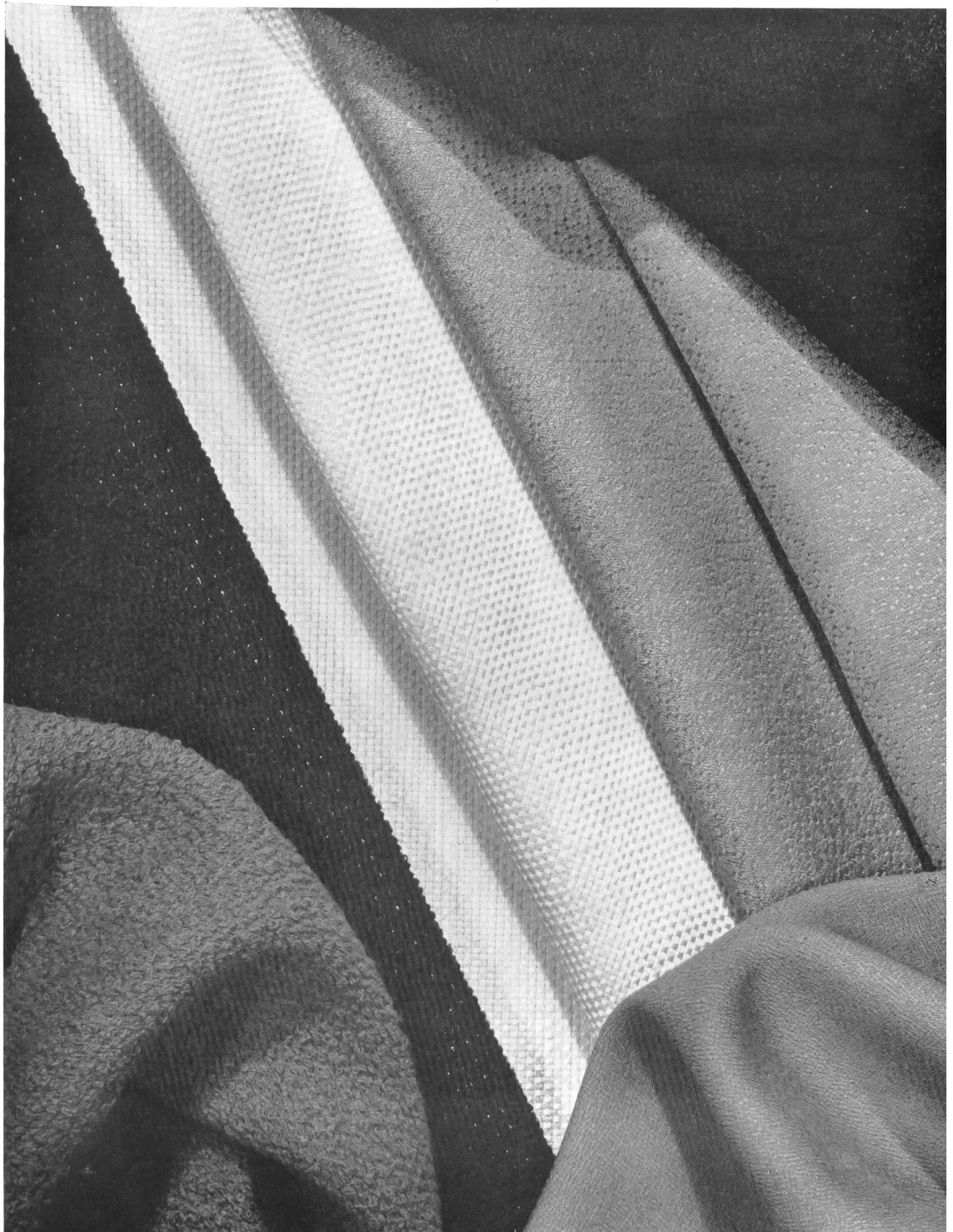
Photo Droz.

3

4

5

6↓



2

1

51



« ZURRER », WEISBROD-ZURRER FILS,  
HAUSEN S/A.

Térylène « Pana-Print » imprimé / printed /  
estampado / bedruckt.

Modèle : Eugen Braunschweig, Zurich.

Photo Ateljé Ugglä AB.



*obtener una producción de un tipo muy original como lo es la fabricación en pequeñas series de artículos de superior calidad en los que tan importante es la parte atribuible a la creación como la que se debe a la mano de obra, modelos renovados para cada temporada, posibilidad de adaptarse sin tardanza a los cambios del gusto e inclusive de preverlos. También conviene poner de relieve la influencia del extranjero en las industrias textiles suizas y que se ejerce también por la aportación de los refugiados — desde el siglo XVII hasta la época moderna — o por algún otro medio.*

*La industria de la seda bajo su actual aspecto está establecida en Suiza desde el siglo XVII; comprende todas las fases de la producción y, ahora, se incluye en ella también el trabajo de las fibras artificiales (rayón) y sintéticas (nylón y productos análogos).*

*En el sector de la hilatura existe el molinaje, la torceduría y la fabricación de hilos para coser.*

*Naturalmente que es al tisaje al que le corresponde el puesto principal. Se ha desarrollado sobre todo en los alrededores de la ciudad de Zurich que también es el centro del comercio de la seda y de la exportación de tejidos. La producción de estos últimos puede evaluarse actualmente en 150 millones de francos suizos de los cuales dos tercios son para la exportación. La estructura de esta producción, su distribución geográfica y los salarios impuestos le prohíben competir internacionalmente en el campo de los precios. Lo mismo que los demás ramos textiles suizos, ha de concentrar sus esfuerzos sobre la fabricación de novedades de seda, de rayón y de fibras sintéticas, y que han logrado introducirse en la alta costura parisiense y en todos los centros de la moda internacional. Los tejidos para corbatas también es de gran reputación. El tisaje a mano de las gasas para cedazos ocupa un puesto aparte en la industria sedera. Sus tejidos para usos técnicos, muy utilizados en molinería, son actualmente también necesarios para la estampación de los tejidos (estampación con estarcido) y para las artes gráficas (serigrafía). La producción anual que alcanza a un valor de 9 a 10 millones está casi en su totalidad destinada a la exportación.*

*La fabricación de cintas de seda viene practicándose desde hace ya 400 años en la región de Basilea que es su centro comercial. La mayor parte de la producción se exporta a más de setenta países repartidos por los cinco continentes. Esta industria sigue desempeñando todavía en la actualidad un importante papel en el mercado internacional porque sus productos son de una calidad excelente y siempre se conforman a las tendencias de la moda. Las cintas suizas tienen aplicación en las industrias del vestido, costura, confección, lencería, corsetería, sombrerería y siempre se les encuentra nuevos empleos, especialmente para el empaquetado.*

También es Basilea el centro de la hilatura de «schappe» (desperdicios de seda, cadarzo, fladiz). Con el tiempo, esta industria ha desarrollado mucho la fabricación de hilados de fantasía de distintas fibras para la obtención de ligamentos con efectos especiales.

Los progresos de la ciencia y el incremento experimentado por la demanda mundial han originado el auge que ha llegado a adquirir la industria de las fibras artificiales y sintéticas. La fabricación de rayón de viscosa tuvo sus principios en Suiza ya en 1906 y se ha desarrollado mucho desde entonces. La producción de las fábricas de rayón suizas encuentra aplicación en el tisaje, en la fabricación de cintas, en la industria de la malla y para usos técnicos (telas para neumáticos), además de hilos mates y brillantes; incluye también varias fibras especiales (huecas, teñidas en la masa, etc.) así como las pajas artificiales para la industria de las trenzas para sombreros. El rayón es además el material de base para la fabricación de fibrana (fibras cortadas de rayón para hilarlas por el mismo procedimiento que las fibras naturales de algodón o de lana). Las fibras sintéticas también se producen en Suiza desde 1956, en parte según patentes

HEER & C<sup>ie</sup> S.A., THALWIL  
Kontikki (soie naturelle).  
Modèle : Jacob Scherrer S.A.,  
Romanshorn.  
Photos Ateljé Ugglå AB.

HEER & C<sup>ie</sup> S.A., THALWIL  
Térylène plissé.  
Jupe de / Skirt by / Falda de  
Rock von :  
Haury & Co. A.G., Saint-Gall.







«SISAF», SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE  
 POUR LA SCHAPPE, BALE  
 S. A. DE FILATURES  
 DE SCHAPPE, KRIENS

Orlon filé schappe ; douillet, léger, séchant immédiatement, résistant, irrétrécissable et inattaquable par les mites

Schappe spun orlon ; soft, light, quick-drying, hard-wearing, shrink-resistant, mothproof

Orlon hilado como cadarzo ; suave ligero, inmediatamente seco, duradero, incogible y resistente a la polilla

Schappegesponener Orlon ; mollig, leicht, schnelltrocknend, dauerhaft, nicht eingehend und mottensicher

Modèles : (à gauche - on the left - a la izquierda - links) jupe plissée : Fehlbaum & Co., A.-G., Burgdorf ; pullover : La Maille, Lausanne ; jaquette : Vollmoeller, Uster ; (à droite - on the right - a la derecha - rechts) : His & Co., S. A., Murgenthal  
 Photo Schmutz

*procedentes del extranjero y en parte según procedimientos originales. Hemos de reseñar que la industria suiza ha desempeñado un papel de primera importancia al desarrollar la utilización de esas fibras y creando un procedimiento adoptado luego por numerosos países para la transformación de los hilos continuos en hilos rizosos del tipo llamado « espuma ». Mientras que en 1920 la producción total de fibras artificiales tan sólo era de 600 toneladas, ha pasado de las 25.000 toneladas en 1957 (inclusive fibras sintéticas), de las cuales se exporta aproximadamente el 70 %. Estas industrias dan ocupación a unos 5000 obreros.*



SOCIÉTÉ SUISSE  
DE L'INDUSTRIE TULLIÈRE S. A.,  
MUNCHWILEN

Impression multicolore sur tulle de nylon à finissage  
ignifuge permanent

Multicoloured print on nylon net with permanent  
flameproof finish

Estampación de 8 colores sobre tul de nylon con  
acabado permanente ininflamable

8-farbiger Druck auf Nylon-Permatüll, Ausrüstung  
flammenhemmend

Modèle : Marty & Co., Zurich

SOCIÉTÉ SUISSE DE L'INDUSTRIE TULLIÈRE S.A., MUNCHWILEN

Impression multicolore sur tulle de nylon à finissage ignifuge permanent.

Multicoloured print on nylon net with permanent flame proof finish.

Estampación de 8 colores sobre tul de nylon con acabado permanente ininflamable.

8-farbiger Druck auf Nylon-Permatüll, Ausrüstung flammenhemmend.

Modèle: Marty & Co., Zürich.

Photo Lutz.





*La industria algodonera ha ido suplantando poco a poco desde hace dos siglos a la hilatura y al tisaje del lino que se habían desarrollado en el nordeste de Suiza. Ha logrado una gran extensión, sobre todo desde que se introdujo el maquinismo y, hoy, representa una de las principales actividades económicas del país que procura trabajo a 25.000 personas aproximadamente.*

*La hilatura y la torceduría disponen respectivamente de 1.200.000 y de 350.000 husos repartidos entre unas cien fábricas ubicadas en los cantones de San Galo, de Zurich y de Glaris. La producción de hilados, de un valor anual de varios centenares de millones de francos suizos se emplea en su mayor parte en la misma Suiza (tisaje y bordado).*

*El tisaje del algodón se lleva a cabo en un centenar de empresas que disponen de aproximadamente 20.000 telares mecánicos y la producción media anual pasa de los 500 millones de francos. El programa de fabricación es muy extenso. Las calidades corrientes se venden principalmente en el mercado interior, mientras que la mayor parte de los tejidos finos se destinan a la exportación. Se trata de artículos lisos, tejidos en colores, labrados o estampados y que se distinguen, ora por su carácter de alta novedad que los hacen ser muy solicitados para las industrias de la moda, ora por sus cualidades para el uso (por ejemplo, solidez de los tintes e impermeabilidad) que cumplen unos requisitos muy severos. A los tejidos clásicos han venido a sumarse los géneros nuevos debidos a los progresos realizados en la técnica del tisaje, del tinte, de la estampación y del acabado y perfeccionamiento en general. Entre otros muchos, mencionaremos las muselinas, batistas, velos, organdíes, popelinas, gabardinas; así como los artículos de tapicería para muebles y cortinajes, las marquissetas para cortinas, etc.*

STOFFEL & Co., SAINT-GALL

Les nouveautés en coton qui se vendent.  
Bestselling cotton fabrics.

Las novedades de algodón que se venden.  
Bestsellers unter den Baumwoll-Nouveautés.

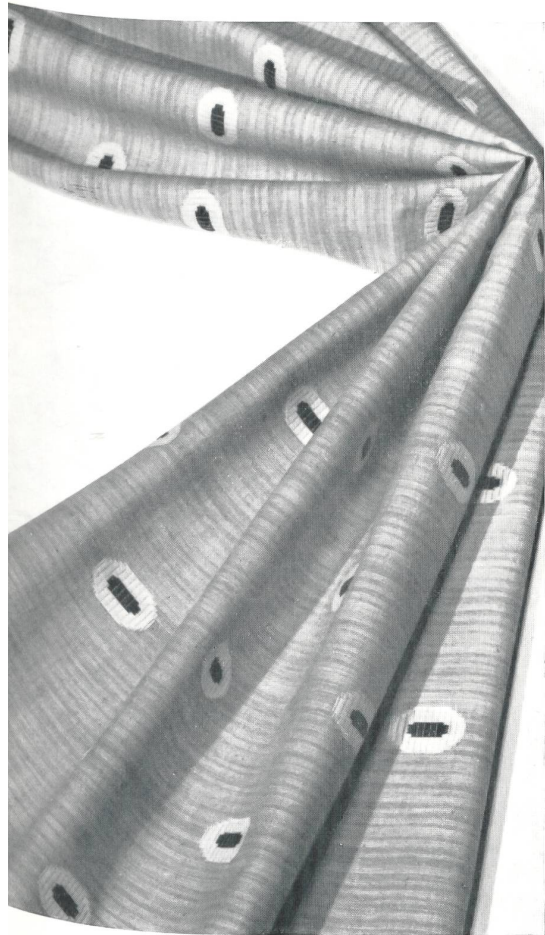
Photo Droz.





HEER & C<sup>ie</sup> S.A., THALWIL  
Popeline Félice (coton).  
Modèle: Iris Mode S.A., Staffelbach.  
Photo Matter.

*La boga alcanzada por estos tejidos ha permitido compensar parcialmente el severo déficit causado por la crisis de 1930 en la producción de los bordados. Otra especialidad de la industria de las telas finas de algodón ha sido desarrollada en la región de San Galo mientras duraba aquella crisis, esto es, la fabricación de pañuelos tejidos en colores y, sobre todo, de los estampados que han alcanzado un auge muy considerable.*



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER Co.,  
SAINT-GALL

Tissu estival avec dessins tissés ; finissage Fisba-Stayrite  
Summery fabric with woven designs and Fisba-Stayrite finish  
Tejido de verano con dibujos tejidos ; acabado Fisba-Stayrite  
Sommergewebe mit eingewobenen Effekten und Fisba-Stayrite Ausrüstung

« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER Co.,  
SAINT-GALL

Batiste de coton fin pour robes, avec effets de fils coupés. Tissu léger pour blouses, imitation lin, avec dessins tissés en couleurs  
Fine cotton batiste for dresses, with clip-cord effects. Light fabric for blouses, imitation linen, with colour woven designs  
Batista de algodón fino para vestidos, con efectos de vainica. Tejido ligero para blusas imitando lino, con dibujos tejidos en colores  
Feiner Baumwollbatist für Kleider, mit apartem Clip-Cord Muster. Duftiges Leinen-Imitat-Gewebe für Blusen, mit bunt eingewobenen Effekten

1

2

3



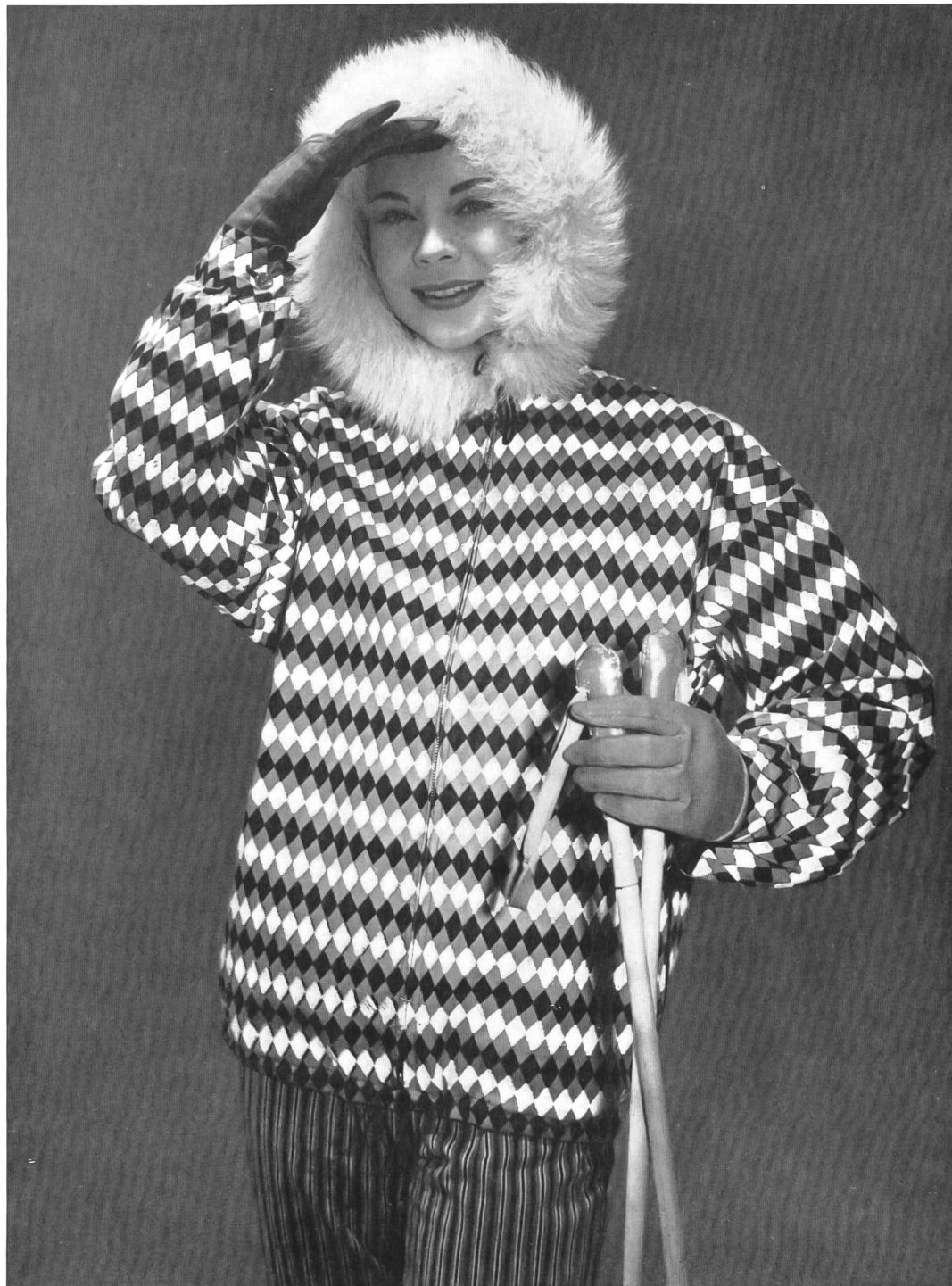
4

« NELO », J. G. NEF & Co. S. A.,  
HERISAU

Nouveaux tissus mode de haute élégance :  
Elegant latest fashion materials :  
Nuevos tejidos de moda sumamente elegantes :  
Neue Qualitäten von modischer Eleganz :

- 1) « Satin Soirée » — tissu de coton avec impression velours / cotton fabric with flock-printed designs / tejido de algodón con dibujos estampados « flock » / Baumwollgewebe mit Velourdruck
- 2) « Satin Paloma » — tissu de coton très drapant / cotton fabric with good draping qualities / tejido de algodón de muy buena caída / Baumwollgewebe, speziell weich fallend
- 3) « Satin Pamela » — satin de laine / wool satin / satén de lana / Wollsatín
- 4) « Satin Gala » — tissu de coton avec impression argent / cotton fabric with silver print / tejido de algodón con estampado plata / Baumwollgewebe mit Silberdruck





RAYTEX A.G., ZURICH

Tissu de coton hydrofugé « Pluvaflex » avec impression lumineuse permanente

Water repellent « Pluvaflex » cotton fabric with permanent fluorescent print

Tejido de algodón hidrofugado « Pluvaflex », con estampado luminescente permanente

« Pluvaflex » wasserabstossendes Baumwoll-Gewebe mit reflektierendem Druck, permanent ausgerüstet

Modèle : Wintro G.m.b.H., Saint-Gall



METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL  
Photo Droz

« Cachemine » — tissu mixte ardil et fibranne, caractère laine, pour robes et blouses / ardil and staple-fibre wool type mixed fabric, for dresses and blouses / tejido mezclado de ardil y fibrana, tipo lana, para vestidos y blusas / wollähnliches Gewebe aus Ardil und Zellwolle für Blusen und Kleider  
 « Chiffon-Casella » — chiffon de coton, imprimé main, pour robes flou / hand printed cotton chiffon for loosely-sitting dresses / chifón de algodón estampado a mano para vestidos de hechura suelta / Baumwoll-Chiffon, handbedruckt, für Kleider in der Richtung « flou »  
 « Manolito » — dessins modernes sur une belle qualité d'ottoman / modern designs on a beautiful ottoman / dibujos modernos sobre otomán de muy buena calidad / gewagte Dessins auf schöner Ottoman-Qualität



*El bordado fué introducido hace ya dos siglos en la región de San Galo y, desde un principio, con fines comerciales. Actualmente, esta industria está completamente mecanizada y las bordadoras a mano (cantón de Appenzell) tan sólo se ocupan actualmente de trabajos accesorios (bordado de monogramas) y del repulgado de los pañuelos. En cambio, en las regiones productoras cuyo centro es la ciudad de San Galo (cantones de San Galo, de Thurgovia y de Appenzell), trabajan 850 telares con canilla y 800*

W. N. GUBSER A.G., SAINT-GALL

Broderies et mouchoirs.  
Embroideries and handkerchieves.  
Bordados y pañuelos.  
Stickereien und Taschentücher.  
Photo Droz.





telares a mano. La industria suiza del bordado ha logrado subsistir a pesar de las crisis y de las guerras, manteniendo y ampliando su reputación en los mercados extranjeros. La parte que ocupa en la alta costura parisiense es por demás conocida. La necesidad de suministrar constantemente novedades a los creadores de modas obliga a los fabricantes a realizar un esfuerzo constante para renovarse. Así es que, al lado de los tradicionales géneros de bordados en blanco, tales como el bordado inglés, las telas bordadas, los galones, volantes, etc. se pudieron ver aparecer los bordados imitando encaje de guipur, bordados en colores, de hilos metálicos, de paja, de lana y de otras clases. Actualmente, además de muselina, velo, batista, organdí y otras telas de algodón, se utilizan como fondos para



ED. STURZENEGGER A.-G., SAINT-GALL  
 Broderie en couleurs sur organdi de coton / Coloured embroidery on organdy / Bonito bordado sobre organdi de algodón / Buntstickerei auf Baumwoll-Organdy  
 Modèle : Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall



ED. STURZENEGGER A.-G., SAINT-GALL  
 Organdi avec broderie en couleurs à la machine à main / Coloured hand-machined embroidery on organdy / Organdí bordado en colores con la máquina manual / Organdy mit farbiger Handmaschinenstickerei  
 Modèle : Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

THEODOR LOCHER & Co., SAINT-GALL  
 Batiste brodée pour blouses. Popeline brodée pour blouses. Laize guipure. Satin de coton brodé.  
 Embroidered batiste for blouses. Embroidered poplin for blouses. Guipure allover. Embroidered cotton satin  
 Batista bordada para blusas. Popelina bordada para blusas. Tela bordada. Satén de algodón bordado  
 Bestickter Batist für Blusen. Bestickte Popeline für Blusen. Guipure Spitze mit Valencienne-Effekt. Bestickter Baumwollsatén



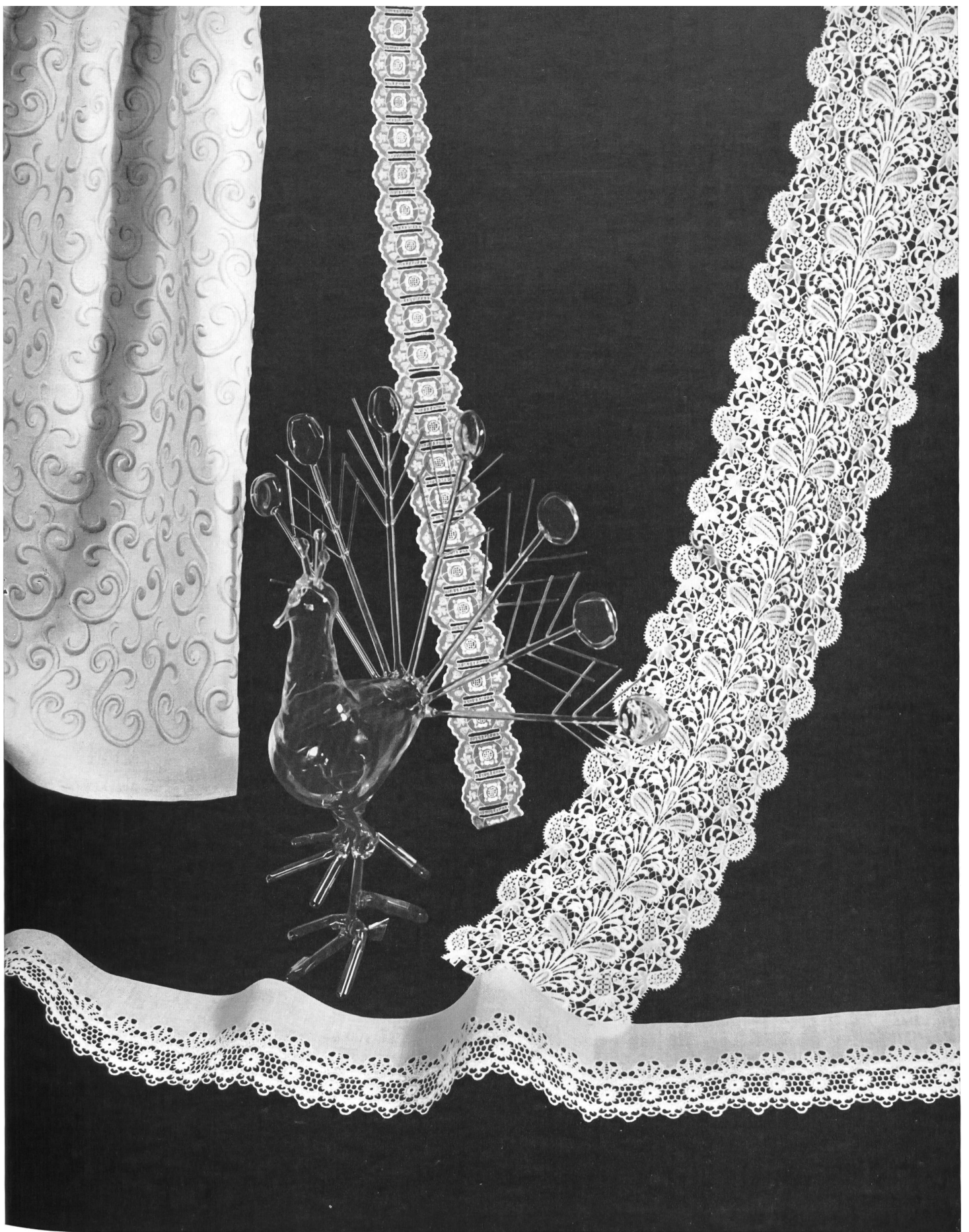
WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse en satin brodé  
 Embroidered satin blouse  
 Blusa de satén bordado  
 Bluse aus besticktem Satin



WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse en satin brodé  
 Embroidered satin blouse  
 Blusa de satén bordado  
 Bluse aus besticktem Satin



EISENHUT & Co., GAIS

Broderie sur lin — Galons guipure et organdi —  
Bande batiste.

Embroidered linen allover — Organdy and guipure  
galoons — Batiste edging.

Lino bordado — Galones de guipur y organdi —  
Tiras bordadas de batista.

Bestickter Leinen — Organdy und Guipure Galonen  
Batist Band.

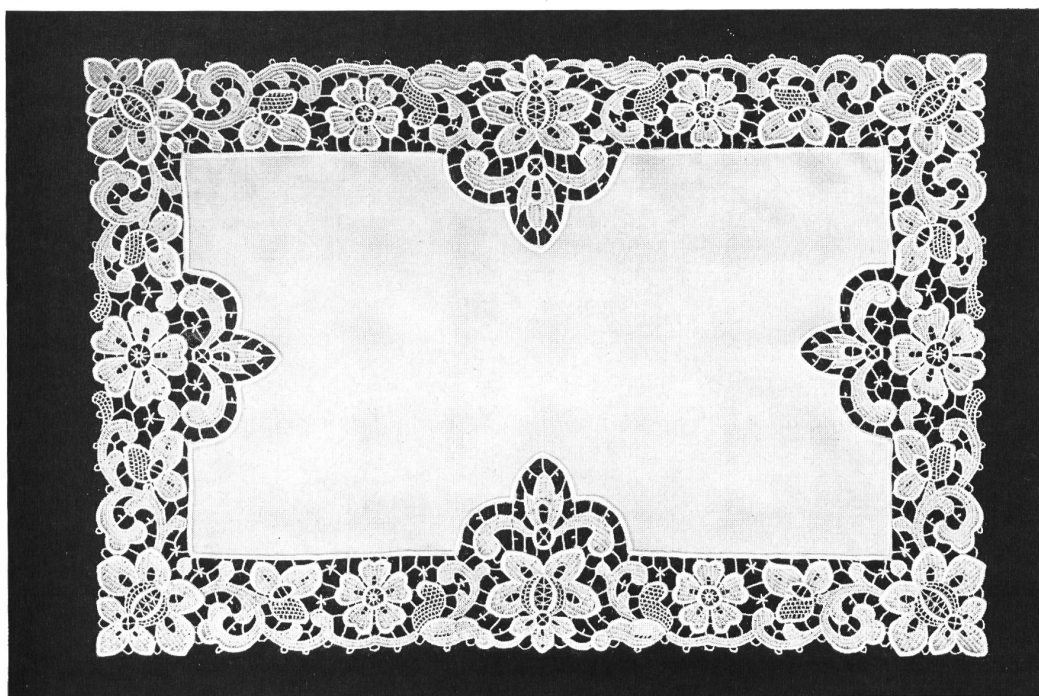
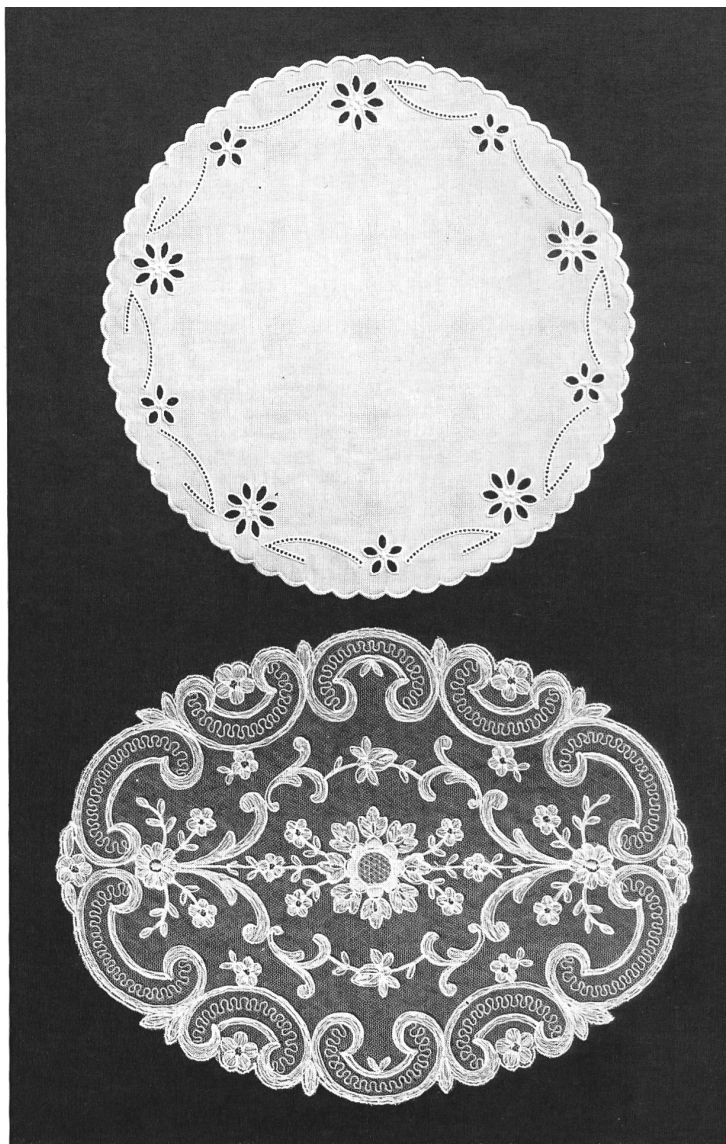
**B. AMMANN, KIRCHBERG**

Spécialité de napperons brodés en tous genres. — Broderies.

Manufacturers of embroidered tray-cloths of all kinds. — Embroideries.

Mantelitos bordados de todos generos. — Bordados.

Bestickte Zierdeckchen in allen Ausführungen. — Stickereien.



**B. AMMANN, KIRCHBERG**

Spécialité de napperons brodés en tous genres. — Broderies.

Manufacturers of embroidered tray-cloths of all kinds. — Embroideries.

Mantelitos bordados de todos generos. — Bordados.

Bestickte Zierdeckchen in allen Ausführungen. — Stickereien.



*bordar, tejidos de todas las demás fibras : seda, rayón, nylon, lana, etc. También mencionaremos la fabricación de cortinas bordadas sobre tul, marquiseta o velo, y la de pañuelos bordados en colores.*

*La exportación total de bordados, después de la segunda guerra mundial, ha pasado de 80 millones a 120 millones de francos suizos anualmente.*

BÄCHTOLD & Co., A.G., HERISAU

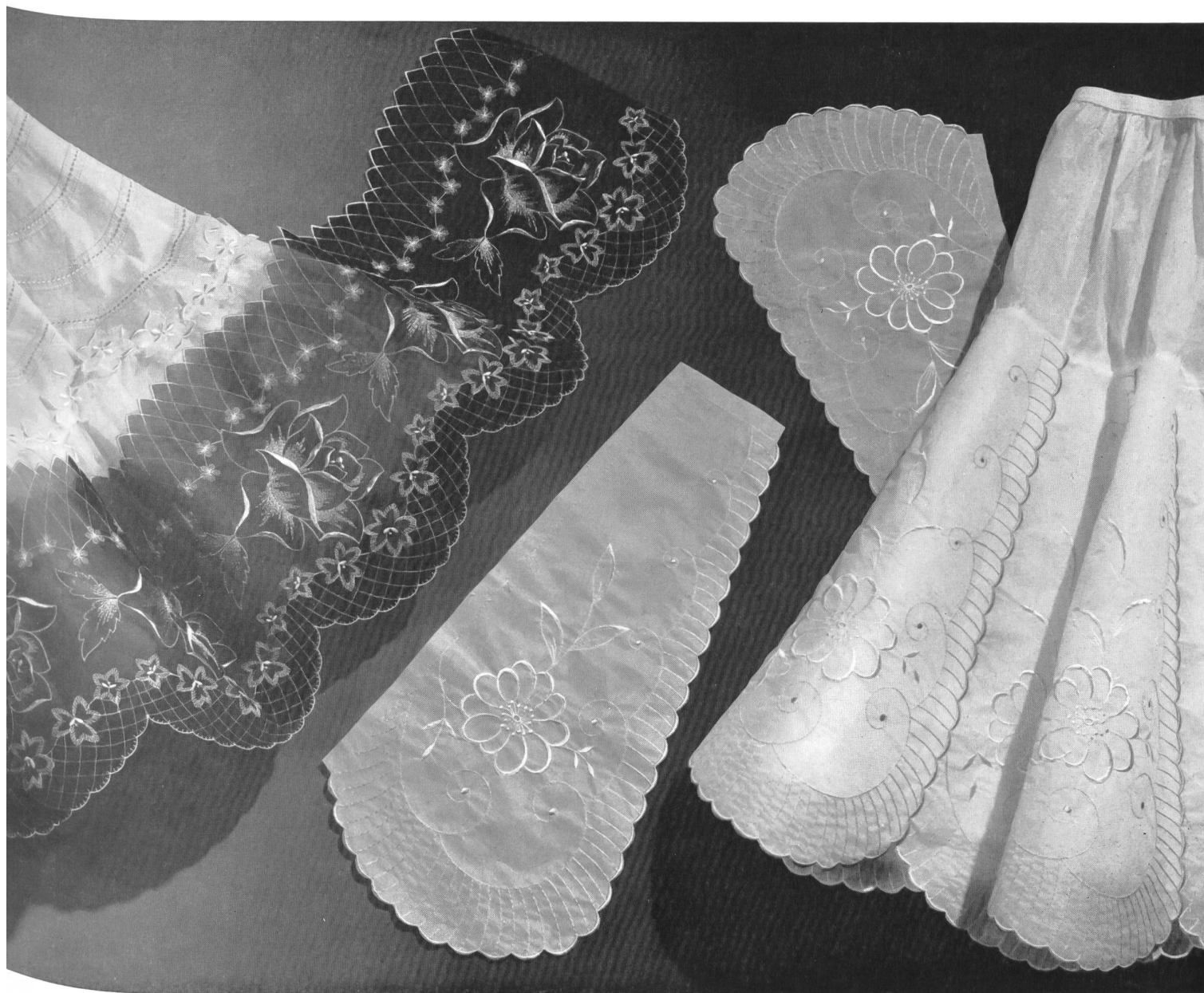
Broderies sur nylon pour jupons telles que volants en forme et panneaux.

Nylon embroideries already shaped as flouncings and panels for underskirts.

Bordados sobre tela de nylon conformados para enaguas.

Abgepasste Volants und Einsätze aus besticktem Nylon für Unterröcke.

Photo Droz.





*La industria lanera ha alcanzado una gran extensión durante estos últimos cinco lustros y ha logrado desarrollar considerablemente su fabricación. Lo mismo que los demás ramos textiles, depende del extranjero para abastecerse de primeras materias puesto que la cabaña suiza tan sólo puede suministrar el 3 % de la lana en bruto que se necesita.*



LEEMANN  
& SCHELLENBERG S.A.  
ZURICH

Tissu / Fabric / Tejido  
Gewebe : Jerseylaine.  
Modèle : R. Cafader & Co.  
Zurich.  
Photo Kurt Kriewall.

« RECO », REICHENBACH & Co.,  
SAINT-GALL

« Recolana », mousseline de laine  
imprimée ; printed wool challis ;  
muselina de lana estampada ;  
Wollmusselin bedruckt.  
« Crepelaine », crêpe de laine imprimé ;  
printed wool crepe ; crespón de lana  
estampado ; bedruckter Wollkrepp.  
Photo Droz.



TISSAGE BLEICHE S.A., ZOFINGUE

Dessins nouveaux en tissus de peigné retors « Swiss-Twist » pure laine de tonte, éprouvés pour le sport et le voyage.

New designs in "Swiss-Twist" pure worsted fabrics, ideal for sportswear and travelling.

Nuevos dibujos en tejidos « Swiss-Twist » de lana de vellón peinada retorcida, apropiados para el deporte y el viaje.

Neuartige Dessins in « Swiss-Twist », bestbewährte Gewebe für Reise und Sport aus reiner Schurwolle gezwirnt.

Photo Droz



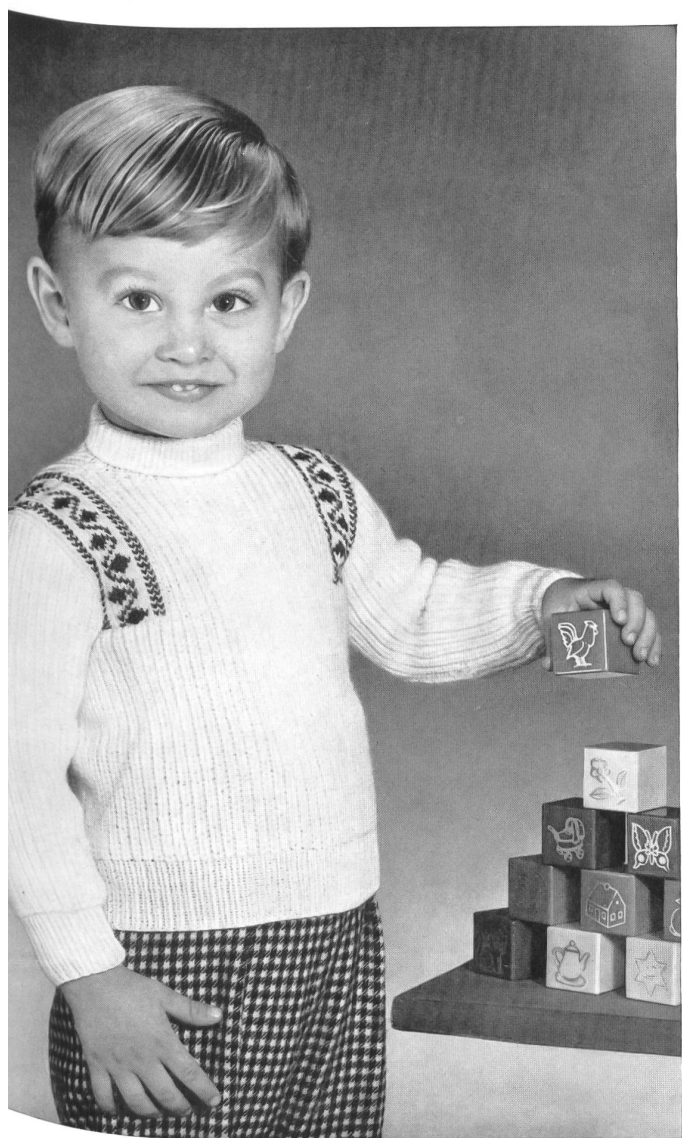
*La hilatura y la torceduría y la lana peinada y cardada disponen de aproximadamente 350 000 husos mecánicos y suministran hilados para la tejeduría y para la industria de la malla, así como estambres para toquillería.*

*El tisaje se lleva a cabo empleando unos 3300 telares. La fabricación alcanza desde los paños y las mantas hasta los tejidos clásicos y de fantasía para señoras y caballeros, de lana peinada y de estambre, en todos los dibujos y colores de moda y hasta las más finas especialidades, como lo son las muselinas. También existen en Suiza algunas fábricas de tapices y de feltros.*

*Como un vestigio de la Edad Media, la industria del lino ha logrado mantenerse en los cantones de Berna y de Argovia donde la vienen practicando unas 30 fábricas con aproximadamente 3000 obreros. La producción de lino en Suiza suministra princi-*

*palmente telas de lino o lienzos de primera calidad para la economía doméstica : sábanas, toallas, mantelerías y tejidos clásicos y modernos para tapicería. Pero la especialidad que ha dado a conocer esta industria en el extranjero ha sido la mantelería adamascada para hoteles que se puede encontrar en los mejores establecimientos de todo el mundo.*

*La industria de la malla tan sólo ha experimentado un desarrollo moderno desde*



**GEISER S.A., HUTTWIL**

Spécialiste en layettes et vêtements pour enfants, tricotés à la main en pure laine de tonte ; modèles originaux exclusifs. Articles tricotés à la machine. Manufacturers of layette and children's garments, hand-knitted in pure virgin wool ; original and exclusive models. — Machine knitted articles.

**GEISER S.A., HUTTWIL**

Casa especializada para vestidos de bebés y niños, en genero de punto a mano de lana pura ; modelos originales exclusivos. Artículos hechos a máquina. Spezialisiert in der Herstellung von Baby- und Kinderbekleidung aus handgestrickter reiner Schurwolle ; eigene exklusive Modelle. Maschinengestrickte Artikel.

*hace unos cuarenta años. Está localizada principalmente en el norte del país ; en la región de San Galo y de Appenzell ha reemplazado parcialmente a la industria del bordado, pero también existen fábricas de primera importancia en otras regiones del país. En Suiza son unas 200 fábricas las que producen los tejidos de malla, es decir,*

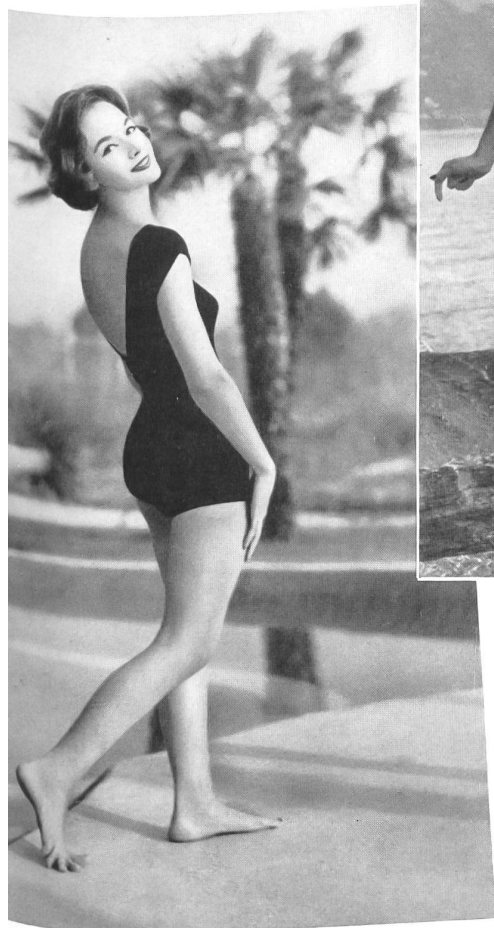


**« ROBORO »,  
J. F. ROHRER-BOLLIGER S.A.,  
ROMANSHORN**

**Elégant maillot de bain en lastex imprimé.  
Fashionable swimsuit in printed lastex.  
Traje de baño elegante de lastex  
estampado.**

**Eleganter Badeanzug aus bedrucktem  
Lastex.**

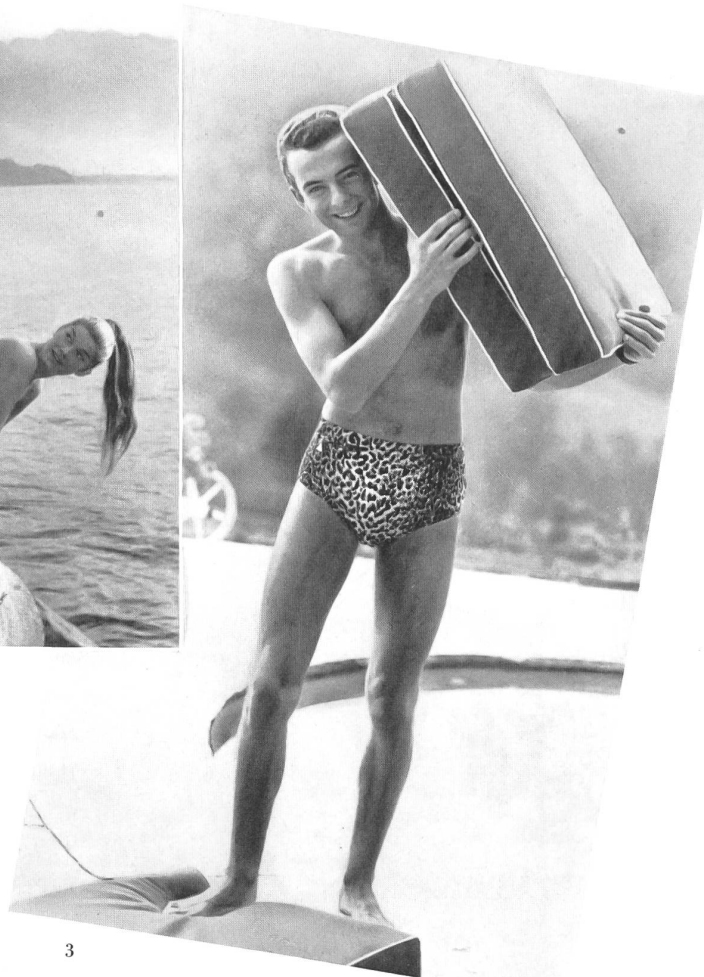
**Photo Stwolinski**



1



2



3

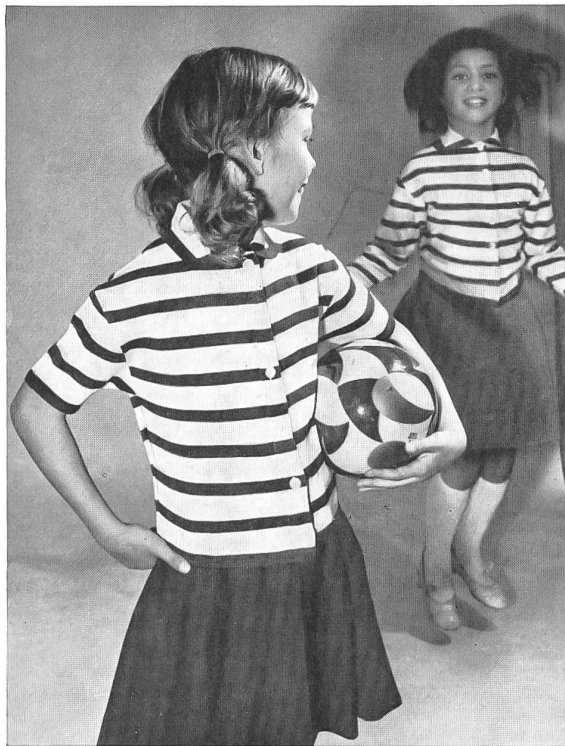
LAHCO S.A., BADEN

- 1 Maillot de bain en « Hélianca » ; se fait aussi avec dessins imprimés.  
« Helanca » swimsuit ; also available with printed designs.  
Traje de baño « Helanca » ; puede obtenerse también con dibujos estampados.  
« Helanca »-Badeanzug ; auch buntbedruckt in farbenfrohen Dessins zu haben.  
Photo Lutz
- 2 Maillots de bain en « Hélianca », avec dessins imprimés en couleurs.  
« Helanca » swimsuits with color printed designs.  
Trajes de baño « Helanca » con dibujos estampados en colores.  
« Helanca »-Badeanzüge buntfarbig bedruckt.  
Photo Stwolinski
- 3 Culotte de bain Lastex, dessin ocelot, avec poche à fermeture à glissière.  
Lastex bathing trunks with ocelot design and practical zip pocket.  
Calzón de baño de Lastex, con dibujo imitando piel de ocelote y bolsillo con cierre de cremallera.  
Lastex Badhose mit Ozelot-Dessin und der praktischen Reißverschluss-Tasche.  
Photo Lutz

Pullovers kimono en coton mercerisé. — Kimono pullovers in mercerized cotton. — Pulóveres estilo kimono de algodón mercerizado. — Kimono Pullovers aus mercerisierter Baumwolle.



Jolies jaquettes rayées avec col original; se font en pure laine décatie ou en coton mercerisé. — Attractive striped jackets with original collars; available in pure decatized wool or mercerized cotton. — Bonitas chaquetas listadas con cuello original; pueden obtenerse de lana deslustrada o de algodón mercerizado. — Hübsche gestreifte Jacken mit modischen Kragen; in reiner dekatierter Wolle oder mercerisierter Baumwolle erhältlich.



Très pratique blouse jersey en fin coton mercerisé. — Very practical jersey blouse in fine mercerized cotton. — Chaquetilla muy práctica de algodón fino mercerizado. — Sportliche Jersey-Bluse aus feiner mercerisierter Baumwolle.



Fraîche marinière rayée en coton mercerisé. Twin-set très pratique pour porter sur une jupe ou un pantalon; se fait en coton mercerisé ou en pure laine décatie, en tons pastel ou foncés. — Light middy blouse in mercerized cotton. Very practical twin-set for wear with a skirt or trousers; available in mercerized cotton or pure decatized wool in pastel or dark shades. — Marinera muy fresca, de algodón mercerizado. Juego muy práctico para llevar con falda o pantalón; se fabrican de algodón mercerizado o de lana deslustrada pura en los matices pastel u oscuros. — Gestreifte Marinière aus mercerisierter Baumwolle. Praktischer Twin-set aus reiner dekatierter Wolle oder mercerisierter Baumwolle, erhältlich in pastell oder dunklen Tönen zum tragen mit einer Jupe oder Hose.  
Photos Henn.





« STREBA », JOHANN MULLER S.A., WOHLER

Une chemise de nuit de rêve, en nylon, richement ornée de dentelle, avec devant drapé.

A dreamlike nylon nightdress, richly trimmed with lace, with draped front.

Un camizón de ensueño de nylon con pechera drapada y profusamente adornada de puntillas.

Der Traum eines Nachthemdes aus Nylon mit drapiertem Vorderteil, reich verziert mit Spitzen.

Photo Schmutz.

«HOCOSA»

HOCHULI & Co. S.A., SAFENWIL

Parure en tricot fantaisie, douillement chaude mais extra-légère, en pure laine mitinisée et rendue infeu-trable par le procédé «Dylan».

Fancy tricot lingerie set, warm and cosy but extra-light in pure Mitin moth-proofed wool which will not felt owing to its «Dylan» finish.

Juego de lencería de punto fantasía suavemente calida pero extraligera, de pura lana mitinisada y que no se afieltra debido al acabado «Dylan».

Mollig warm und doch federleicht ist diese fantasiegestrickte Garnitur aus reiner Wolle, und zudem «Mitin»-mottenecht und «Dylan»-filzrecht behandelt.



*la séptima parte de todas las empresas dedicadas a las industrias del vestido ; emplean aproximadamente unos 13.000 obreros de ambos sexos, sin contar los que trabajan en su domicilio. La exportación creciente ilustra la importancia de este ramo ; desde 1950 hasta 1957, en efecto, el valor de las exportaciones de vestidos y de lencería de punto ha pasado de 17,4 a 45 millones de francos suizos.*

*En cuanto a la fabricación de medias y calcetines, la vienen practicando en 25 fábricas que ocupan unas 2000 personas.*



**F. BLUMER & Cie., SCHWANDEN**

Carrés à franges en mousseline de laine imprimés à la main en décors cachemire traditionnels, en 70×70 et 80×80 cm.

Traditional hand printed challis, 28×28" and 32×32", fringed.

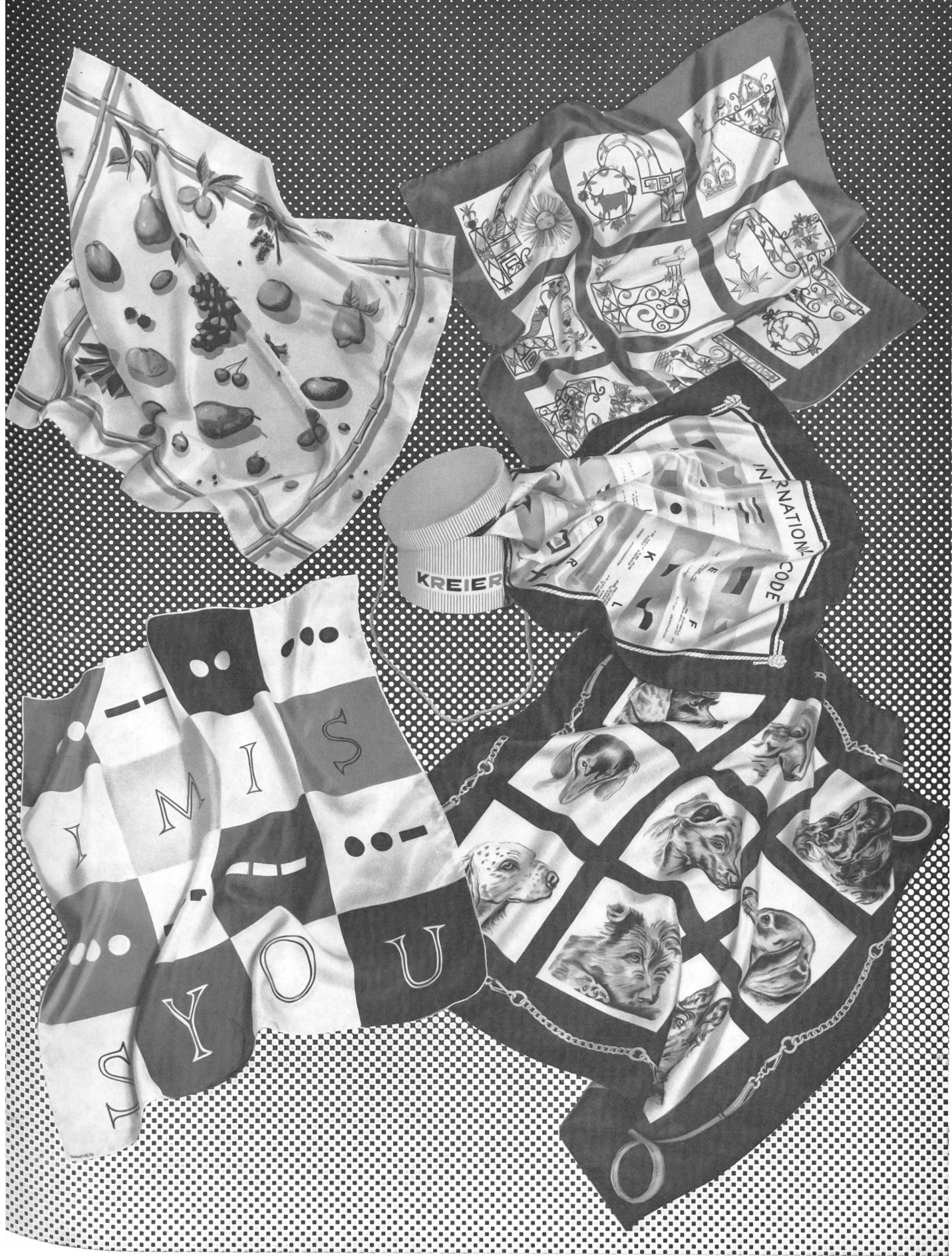
Cuadrados con franjas en muselina de lana, estampados a mano, dibujos tradicionales de Casimir, 70×70 y 80×80 cm.

Traditionsmässig handbedruckte Vierecktücher in Reinwooll-Cachemire, 70×70 cm gefranst.



MAX KREIER Co., SAINT-GALL

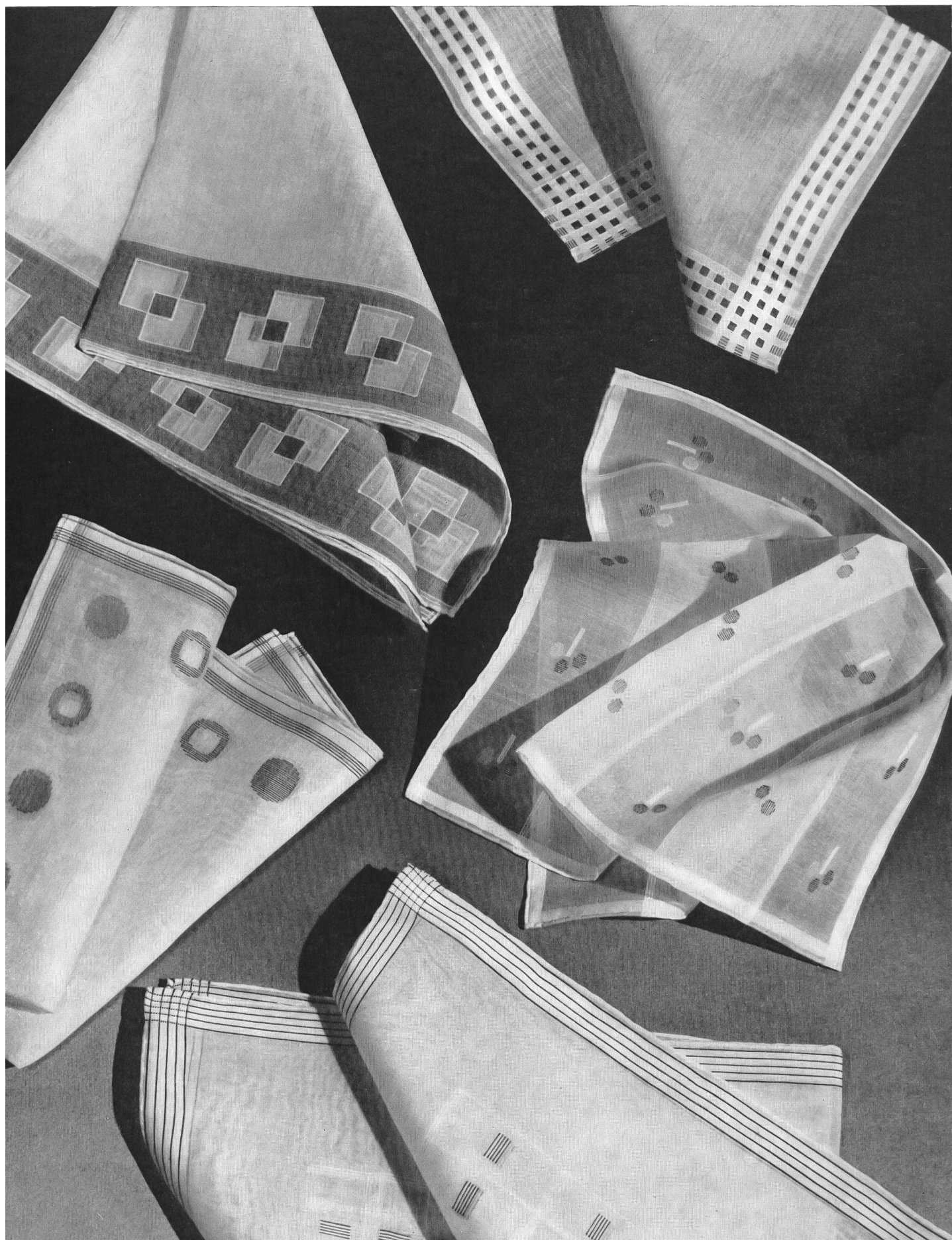
Nouveautés en mouchoirs imprimés: mouchoirs rectangulaires assortis pouvant servir de napperons; mouchoirs ronds.  
Novelty printed handkerchiefs; matching sets of rectangular handkerchieves for use as napkins. Circular hankies.  
Pañuelos estampados de moda; juegos surtidos de pañuelos de forma rectangular que pueden servir para mantelitos; pañuelos redondos.  
Modische bedruckte Taschentücher; assortierte Sätze von rechteckigen Taschentüchern die als Deckchen verwendet werden können; runde Tüchli.



MAX KREIER Co., SAINT-GALL  
 Nouveautés en carrés imprimés : soie, laine et coton.  
 Novelty printed squares in silk, wool and cotton.  
 Chales estampados de novedad en seda, lana y algodón.  
 Neuheiten in bedruckten Carrés : Seide, Wolle, Baumwolle.

« SOL MONTANUS », HONEGGER & C<sup>ie</sup> S.A.,  
SAINT-GALL

Nouveautés fantaisie en mouchoirs pour dames et messieurs.  
Fancy novelty handkerchieves for ladies and men.  
Pañuelos novedades de fantasía para señora y caballero.  
Feine Fantasie Nouveauté Taschentücher für Damen und Herren.  
Photo Droz.





« DUBARRY »,  
KÁTE SCHENKEL-ECKERT,  
HORN

Chiffon imprimé pure soie.  
Pure silk printed chiffon.  
Chifón de seda pura estampado.  
Bedruckter, reinseidener Chiffon.



« DUBARRY »,  
KÁTE SCHENKEL-ECKERT,  
HORN

Chiffon pure soie. / Pure silk  
chiffon. / Chifón de seda pura.  
Reinseidener Chiffon.



« DUBARRY »,  
KÁTE SCHENKEL-ECKERT,  
HORN

Foulard imprimé, pure soie. /  
Printed pure silk twill. / Fular de  
seda pura estampado. / Bedruck-  
ter, reinseidener Foulard.



« DUBARRY »,  
KÁTE SCHENKEL-ECKERT,  
HORN

Chiffon imprimé pure soie. /  
Printed pure silk chiffon. / Chifón  
de seda pura estampado. /  
Bedruckter, reinseidener Chiffon.

*En lo que se refiere a la confección, su desarrollo durante estos últimos decenios ha sido aún más sorprendente. La fabricación de vestidos que ocupaba a 90 empresas a principios del presente siglo, es actualmente de más de 600 con 25.000 obreros y empleados, de los cuales, 4.000 trabajan en su domicilio. La mitad de todos esos obreros está ocupada en la confección de ropa hecha para hombres. Conviene hacer resaltar que la industria del vestido para señora ha logrado introducirse con gran éxito en los mercados extranjeros ya desde hace algún tiempo. Los vestidos, trajes, abrigos, faldas, blusas*



«EMAND», EMILE ANDEREGG S.A.,  
WEINFELDEN

Manteau de pluie en tissu hydrofugé.  
Water repellent raincoat.

Abrigo de lluvia en tejido impregnado.  
Regenmantel aus wasserabstossendem  
Gewebe.

Photo Schmutz.



« SAMODE », MODEN S.A.,  
MONTREUX

Riche blouse en organdi de soie et  
très fine broderie découpée.  
Elegant silk organdy blouse with  
very fine cut-out embroidery.  
Hermosa blusa de organdi de seda  
con puntillas finas recortadas.  
Elegante Bluse aus Seidenorgandy  
und sehr feiner ausgeschnittener  
Stickerei.



« SAMODE »,  
MODEN S.A.,  
MONTREUX

Ensemble imprimé en pure  
soie.  
Printed pure silk ensemble.  
Conjunto de seda pura  
estampada.  
Ensemble aus reiner Seide  
bedruckt.

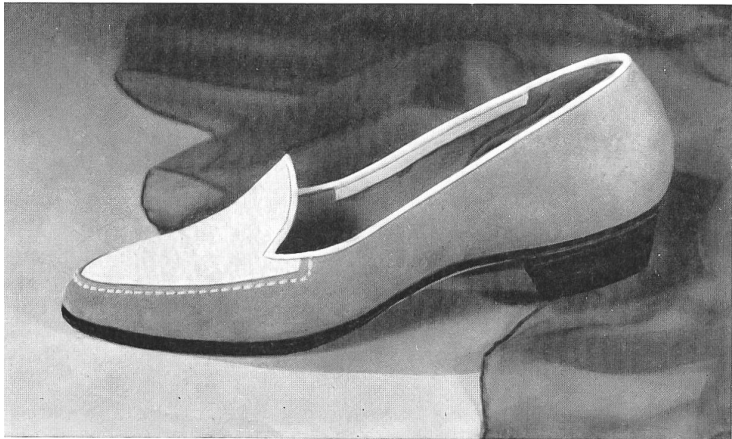
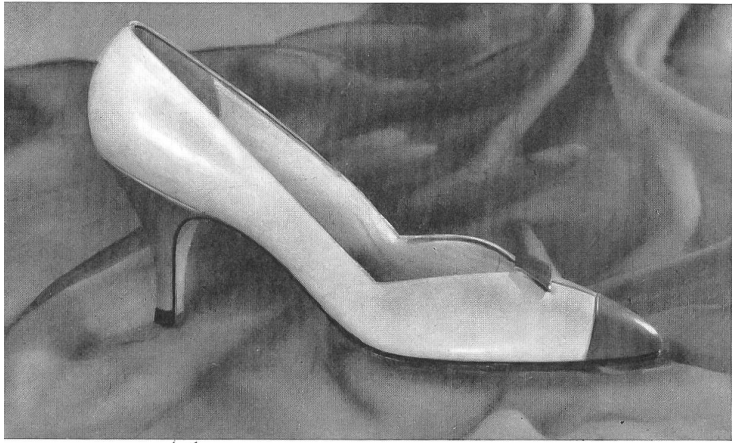


« SAMODE », MODEN S.A.,  
MONTREUX

Robe cocktail de très fine dentelle.  
Cocktail dress in very fine lace.  
Traje de coctél de puntilla muy  
fina.  
Cocktailkleid aus sehr feiner Spitze.

*y demás prendas que suministra, siempre se ajustan a las tendencias indicadas por los modistas parisienses y representan una moda elegante pero sin exageraciones y adaptada a los gustos de una clientela muy numerosa en todos los países. Además, todos los materiales empleados son de primera calidad y la hechura (corte, costura, acabado) es irreprochable en cuanto a su ejecución.*

*Las prendas de malla, lo mismo si se trata de los artículos clásicos, como lo son las mallas para deporte, o de creaciones pertenecientes a la esfera de la moda, como los vestidos y trajes de punto o de malla de jersey, contribuyen también en una proporción muy interesante al desarrollo de la industria de la ropa hecha, aunque ya nos hemos ocupado de ello anteriormente en el párrafo referente a la industria de la malla. Otro tanto puede decirse de las prendas interiores de punto.*



CHAUSSURES BALLY S.A. DE FABRICATION,  
SCHENENWERD  
Modèles déposés.

*En cuanto a la lencería de tela (lencería de señora, camisas de hombre), dá ocupación a unas 7.000 personas incluyendo a los que trabajan en su casa, que dependen de unas 150 empresas. A este número se ha de sumar 120 firmas que se especializan en la fabricación de corbatas, corsés, tirantes, guantes, sombreros y gorras, que procuran trabajo aproximadamente a 3000 personas.*

*La industria del trenzado de paja también presenta los caracteres típicos mencionados sucintamente al principio del presente capítulo : producción de artículos de moda para cada temporada. Esta industria queda estrechamente limitada a una región del cantón de Argovia y produce principalmente para la exportación (aproximadamente el 98 % de la producción total). Las 15 empresas pertenecientes a este ramo producen únicamente durante los meses de invierno, y los 2000 ó 2500 obreros que ocupa se dedican durante el verano a las labores agrícolas. Esta particularidad contribuye a la estabilidad de la mano de obra y a la paz social. Actualmente ya no suele utilizarse la paja natural, sino toda clase de materiales artificiales que, generalmente, son a base de viscosa ; la producción, que logra mantenerse en la primera fila de la competencia mundial en lo que se refiere a la novedad, se emplea para la fabricación de sombreros, de calzado y de bolsos de señora, así como para otras aplicaciones en la esfera de la moda.*

*No estaría completo un estudio sobre la producción textil suiza si se omitiese las empresas de apresto, acabado o perfeccionamiento. Los progresos realizados por la química y la técnica durante el siglo pasado y en nuestros días condujeron a esta industria desde las sencillas operaciones de blanqueo, apresto y tinte hasta los tratamientos técnicos*

modernos que incluyen el mercerizado, la estampación, el estampado « flock », la impermeabilización, las distintas clases de impregnaciones y operaciones variadas que confieren a los tejidos las cualidades de inarrugables, inencogibles y les procuran otras muchas cualidades más para el uso y en cuanto al aspecto, y que se distinguen hoy día por su carácter de durabilidad y de resistencia a las coladas.

La industria del calzado, que debe incluirse también en el ramo del vestido, tuvo su origen en Suiza a mediados del siglo XIX, cuando C. F. Bally fundó la empresa que sigue ostentando su nombre como razón social. Ya antes de 1900 surgieron otras fábricas, por lo que esta industria cuenta ahora con unas 90 firmas que disponen de la mano de obra de 14.000 personas. La producción anual es de 10 a 12 millones de pares de zapatos, de cuero principalmente. La exportación ha desempeñado siempre un papel principal en este ramo y pasa actualmente del millón y medio de pares. Para asegurarse un buen puesto en los mercados extranjeros, las más importantes fabricas de calzado suizas han de dedicar una atención constante a los problemas de la creación artística así como, en la misma medida, esmerarse en obtener una buena hechura y la mayor comodidad. Entre los artículos suizos más apreciados en el extranjero, mencionaremos los zapatos de cuero y, especialmente, el calzado a la moda para señora, así como las botas para esquiar.

La curtiduría, de origen tan antiguo, es un ramo que tiene que luchar encarnizada-mente con la competencia extranjera. Pero ha sabido modernizarse para volver a ocupar el puesto que había perdido temporalmente. Hoy día emplea procedimientos que conservan las ventajas de los métodos antiguos, por una parte, pero que, no obstante, tienen en cuenta los más recientes progresos de la técnica. En primer lugar dá abasto a la demanda del mercado interior ; pero no por eso es menos capaz de exportar sus productos en una proporción bastante grande.



CHAUSSURES BALLY S. A. DE FABRICATION,  
SCHÖNENWERD  
Modèles déposés